

# Los “falsos amigos” en el aprendizaje del francés

IRIS MARÍA CRUZ BERTOLONE  
Escuela de Lenguas Modernas  
Universidad de Costa Rica

## Resumen

Este trabajo consiste en un listado de términos utilizados por universitarios y universitarias que estudian lengua francesa en la Universidad de Costa Rica, donde se muestra la interferencia de la lengua nativa (L1) en la lengua extranjera (L2). Se recopilaron más de 400 vocablos en francés que fueron traducidos al español.

**Palabras claves:** vocabulario en francés, falsos cognados de la lengua francesa, traducción de términos en francés, lengua española

## Abstract

This work consists of a list of terms used by people who study French at the University of Costa Rica. The purpose of this information is to present the native language interference between the language of speaker, in this case Spanish (L1), and the foreign language, in this case, French (L2). More than 400 terms in French were compiled and translated into Spanish.

**Key words:** lexicon in French, false cognates in French, translation of terms in French, Spanish language

## Introducción

**E**sta recopilación responde a un deseo de compartir con profesores de francés, futuros alumnos del curso LM-2030 Comprensión de textos escritos en francés, así como de los cursos de Francés para otras carreras y los de Bachillerato en francés y Bachillerato en la enseñanza del francés, una esmerada selección de los casos más relevantes de “falsos amigos”, encontrados por estudiantes del mismo curso con muy poco o casi nulo conocimiento de la lengua francesa, en diferentes prácticas y diferentes grupos, con textos en francés, realizada a lo largo de estos años de tener a cargo dicho curso, los cuales fui guardando hasta tener suficiente material para poder divulgarlos.

A todos los alumnos que de una u otra manera dieron forma a este trabajo, con su aporte a veces genial por su inventiva, muchas gracias, no me canso de repetir que todos los días algo nuevo aprendo de ellos.

No pretendo agotar el tema, queda abierto para ser completado y enriquecido no sólo en español sino con otros idiomas como inglés, italiano, portugués, etc.

### ¿Qué es un falso amigo?

Aquella palabra que por su parecido a la lengua materna, al momento de leerla nos puede inducir a cometer un gravísimo error de comprensión, más aún si ignoramos los elementos mínimos de fonética de la lengua que estamos tratando de leer y en nuestro caso españolizamos la lectura. Ej:

Lettre: para el alumno, letra → en francés quiere decir carta

Abîme: para el alumno, imperativo del verbo abrir → en francés, abismo

Equipage: para el alumno, equipaje → en francés, tripulación.

### Abreviaturas utilizadas

adj. adjetivo	fam. familia
adv. adverbio	fig. figurativo
anat. anatomía	gdes. grandes
antig. antiguo	gent. gentilicio
apoc. apócope	imp. imperativo
art. artículo	infa. infantil
conj. conjunción	inf. infinitivo
dem. demostrativo	infor. informática
dim. diminutivo	instr. instrumento
est. establecimiento	interj. interjección
f. femenino	lit. literal

m. masculino	pronom. pronombre
mar. marina	relat. relativo
mus. música	s. sustantivo
onomat. onomatopeya	transe. transcripción
p.p. participio pasado	u. unidad
pl. plural	v. verbo
poet. poético	zoo. zoología
prep. preposición	

A continuación y por orden alfabético, la lista de “falsos amigos” recopilados, así como la acepción equívoca dada por el alumno en su lectura españolizada y al lado su significado verdadero o correcto en francés.

### Acepción dada por el alumno\*

### Significado correcto\*\*

## A

Abîme: imp.v. abrir.	Abîme: s.m. abismo.
Able: imp.v. hablar.	Able: s.m. albur.
Abonner: v. abonar (la tierra).	Abonner: v. suscribir/abonarse a una suscripción.
Abri: imp. v. abrir.	Abri: s.m. refugio/abrigo.
Abroger: v. arrojar.	Abroger: v. abrogar/abolir/revocar.
Accostable: adj. que se puede acostar.	Accostable: adj. abordable.
Accoster: v. acostar.	Accoster: v. abordar.
Ache: s.f. letra h.	Ache: s.m. apio silvestre.
Ados: lit. de a dos.	Ados: s.m. agric. caballón.
Agripper: v. agripar.	Agripper: v. agarrar.
Alto: adj. alto.	Alto: mus. viola/trombón.
Amas: v. amar.	Amas: s.m. montón.
Amer: v. amar.	Amer: adj. amargo
Âme: imp.v. amar.	Âme: s.f. alma.
Annone: s.f. anona.	Annone: s.f. víveres para un año.
Apéro: lit. a pero.	Apéro: s.m. apoc. aperitivo.

\*Se indica el género (m. o f.) de la palabra en español.

\*\* Se indica el género (m. o f.) de la palabra en francés.

Apode: s.m. apodo.	Apode: adj. n.m. zoo. sin pies.
Apparat: s.m. aparato.	Apparat: s.f. pompa/solemnidad.
Apparenter: v. aparentar.	Apparenter: v. emparentar.
Apprêtage: s.m. acción de apretar.	Apprêtage: s.m. aderezo/apresto.
Apprêter : v.m. apretar.	Apprêter: v. alistar/preparar.
Âpre: imp. v. abrir.	Âpre: adj. áspero.
Âppeté: p.p. apretado.	Âppeté: p.p. listo/preparado.
Are: v. arar.	Are: s.m. unidad de medida =100m <sup>2</sup> .
Arête: s.m. arete.	Arête: s. f. espina de pescado, arista.
Appointment: s.m. del inglés cita.	Appointment: s.m. sueldo, salario.
Apurer: v. apurar.	Apurer: v. revisar/verificar cuentas.
Asperge: v. aspergiar.	Asperge: s.f. espárrago.
Assommer: v. asomar.	Assommer: v. matar/molero a palos.
Aterrir : v. aterrorizar.	Aterrir: v. aterrizo.
Attrape: v. atrapar.	Attrape: s.f. trampa/engaño.
Atoll: s.m. atol(e) bebida hecha a base de maíz.	Atoll: s.m. atolón.
Aune: v. aunar.	Aune: s.f. vara.
Auster: adj. austero.	Auster: en poesía: austro.
Avaler: v. avalar.	Avaler: v. ingerir/beber/tragar.
Aviso: s.m. aviso.	Aviso: s.m. pequeña nave de guerra utilizada como escolta.
Azotate: imp. v. azotarse.	Azotate: s.m. nitrato.

## B

Baba: s.f. baba.	Baba: s.m. bizcocho borracho.
Bâche: s.m. bache, hundimiento.	Bâche: s.f. lona impermeable, toldo.
Bâcher: v. bacheo.	Bâcher: v. entoldar.
Banco: s.m. banco.	Banco: n.m. la banca en un juego de cartas.
Bar: s.m.est. donde se venden bebidas.	Bar: n.m.u. de presión atmosf./róbalo.
Barbon: s.m. persona con mucha barba.	Barbon: s.m. vejete.
Barda: s.f. barda.	Barda: s.m. bagaje de un soldado.
Barrer: v. barrer.	Barrer: v. cerrar, clausurar una calle.
Baston: s.m. bastón.	Baston: s.m. gresca, camorra.
Bâtir: v. batir.	Bâtir: v. construir.
Belga: gent. belga.	Belga: s.m. antigua moneda belga.

Bermudes: apellido.	Bermudes: geog. Las Bermudas.
Besace: v. besar.	Besace: s.f. túnica abierta de peregrino/ alforjas.
Béton: s.m. betún.	Béton: s.m. cemento armado.
Bibi: dim. de Bibiana	Bibi: s.m. sombrero pequeño de mujer.
Bigot: s.m. bigote.	Bigot: adj. beato, santurrón.
Billette: s.m. dinero de papel.	Billette: s.f. tarugo, leño, moldura.
Bobo: s.m. bobo.	Bobo: s.m. dolor físico.
Bonite: s.f. bonita.	Bonite: zoo. bonito (pez).
Bottin: s.m. calzado.	Bottin: s.m. anuario telefónico.
Bourrache: s.m. borracho.	Bourrache: s.f. planta con grandes flores blancas.
Bourrade: s.f. manada de burros/ necesidad.	Bourrade: s.f. porrazo, empujón, palma-da en la espalda.
Boxer: s.m. prenda íntima masculina.	Boxer: v. boxear.
Brasier: s.m. prenda íntima femenina.	Brasier: s.m. brasero, hoguera.
Brassière: s.m. prenda íntima femenina.	Brassière: s.f. camisa de bebé que se cierra en la espalda.
Brette: s.m. en argot trabajo.	Brette: s.f. espadón.
Bretteur: s.m. en argot trabajador.	Bretteur: s.m. espadachín.

## C

Cabas: v. cavar.	Cabas: s.m. canasta, cesto.
Cabus: s.m. último vagón del tren.	Cabus: adj. repolludo, apretado.
Cacheter: v. cachetear.	Cacheter: v. sellar, lacrar.
Cachette: s. m. mejilla, cachete.	Cachette: s.m. escondite.
Cadenas: s.f. cadenas.	Cadenas: s.m. candado.
Cadet: s.m. cadete, soldado.	Cadet: hijo(a) menor.
Cagette: s.f. cajeta.	Cagette: s.f. caja.
Cal: s.f. cal.	Cal: s.m. callo.
Cale: imp.v. calar.	Cale: s.f. varadero, dique, cargadero.
Calmar: v. calmar.	Calmar: s.m. calamar.
Camérier: s.m. camarero de restaurant.	Camérier: s.m. prelado al servicio del Papa.
Campos: Campos (apellido).	Campos: s.m. asueto.
Canapé: s.m. bocadillo, entremés.	Canapé: s.m. asiento largo.
Canter: v. cantar.	Canter: s.m. galope (de prueba).

Cantine: s.f. cantina.	Cantine: s.f. restaurante de una colectividad.
Capon: s.m. pollo grande.	Capon: adj. cobarde, miedoso.
Capote: s.m. capa para torear.	Capote: s.f. capota de auto, preservativo, abrigo militar largo.
Capron: s.m. gran cabro.	Capron: s.m. fresón.
Car: s.m. (del inglés) carro.	Car: conj. pues, puesto que.
Cargo: s.m. acción de cargar.	Cargo: s.m. navío destinado a transporte de mercancías.
Cas: s.m. fruta.	Cas: s.m. caso.
Casser: v. casar.	Casser: v. quebrar.
Causer: v. causar.	Causer: v. conversar, platicar.
Céans: s.f. ciencias.	Céans: adv. aquí, aquí dentro.
Ceci: dim. de Cecilia.	Ceci: pron.dem. esto.
Cela: v. celar.	Cela: pron.dem. eso, aquello.
Celer: v. celar.	Celer: v. ocultar, encubrir, callar.
Chaîner: v. “chainearse”, arreglarse.	Chaîner: v. cadenear.
Chat: s.m. (infor.) chat.	Chat: s.m. gato.
Chichi: s. niño (a) pequeño(a).	Chichi: s.m. rizo postizo, comportamiento falto de simplicidad.
Clip: s.m. sujeta-papeles de alambre.	Clip: s.m. alhaja, film.
Coda: s.f. persona avara.	Coda: en música, pequeña conclusión.
Colon: s.m. moneda costarricense.	Colon: s.m. colono, pionero, intestino, apellido.
Combine: v. combinar.	Combine: s.m./f. mordida, soborno, chorrizo, coima.
Compétence: s. f. rivalidad, oposición.	Compétence: s.f. conocimiento profundo, capacidad.
Con: prep. con.	Con: s.m. imbécil, idiota, sexo de la mujer.
Consentir: v. mimar.	Consentir: v. permitir, acceder, asentir.
Contester: v. contestar.	Contester: v. poner en duda, impugnar.
Convive: v. convivir.	Convive: s.m. huésped, persona invitada a una comida.
Cosser: v. coser.	Cosser: v. luchar, topetar.
Couche: s.m. coche.	Couche: s.m. lecho.
Cupide: s.m. Cupido (dios del amor).	Cupide: s.m./f. ávido de dinero, rapaz.
Curer: v. curar.	Curer: v. limpiar, mondar.
Cuiter (se): v. cuitear(se).	Cuiter(se): emborrachar (se).

## D

Dais: v. dar.	Dais: s.m/f dosel, palio, bóveda.
Damas: s.f. damas,	Damas: s.m. damasco, ciruela.
Dame: imp.v. dar.	Dame: s.f. dama, doña.
Dans: s.f. danza.	Dans: prep. en.
Darse: v. ref. darse.	Darse: s.f. dársena.
Date: imp.v. darse.	Date: s.f. fecha.
Dé: imp. v. dar.	Dé: s.m. dado, dedal.
Debatir: v. debatir, discutir.	Debatir: v. deshilvanar, descoser.
Dense: imp. v. darse.	Dense: s.m. denso, compacto.
Déparer: v. reparar.	Déparer: v. afear.
Depuis: adv. después.	Depuis: adv. desde hace, a partir de.
Des: imp.v. dar.	Des: art. contrato de los/las.
Déroute: s.f. derrota.	Déroute: s.f. desbandada.
Dérouter: v. derrotar.	Dérouter: v. desviar, despistar.
Descente: adj. decente.	Descente: s.f. descenso.
Dia: s.m. día.	Dia: interj. para azuzar caballos a la izquierda.
Dindon: onomatopeya de un timbre.	Dindon: s.m. pavo, chompipe.
Disparate: imp. v. dispararse.	Disparate: s.f. disparidad, contraste.
Doler: v. doler.	Doler: v. debastar madera o piedra.
Don: tratamiento de respeto masculino.	Don: s.m. don, regalo, presente.
Dont: negación del inglés (don't).	Dont: pron. relat. cuy(o)s/cuy(a)s
Dos: adj. numeral 2.	Dos: s.m. espalda, lomo, dorso.
Dose: adj. numeral 12.	Dose: s.f. dosis.

## E

Échelon: v. echar.	Échelon: s.m. escalón.
Éclisse: s.m. eclipse.	Éclisse: s.f. durmiente del tren. Madera delgada para inmovilizar un miembro fracturado.
Élégir: v. elegir.	Elégir: tec.v. rebajar, adelgazar.
Émail: infor. correo electrónico.	Émail: s.m. esmalte.
Embargo: retención de bienes por un juez.	Embargo: s.m. confiscación de un buque.
Embarras: v. embarrar, llenar de barro.	Embarras: s.m. estorbo, obstáculo, embotellamiento.

Empatter: v. empatar, igualar.

Encoche: lit. en coche.

Enserrer: v. encerrar.

Ente: s.m. ente, ser.

Entre: imp. v. entrar.

Equipage: s.m. equipaje.

Erre: letra "r".

Ester: nombre de mujer.

Empatter: v. empalmar, unir, sostener.

Encoche: s.f. muesca, corte.

Enserrer: v. apretar, estrechar.

Ente: s.f. injerto, mango, asta.

Entre: prep. entre.

Equipage: s.m. tripulación (avión, barco).

Erre: s.f. modo de andar. pl. huellas, rastro.

Ester: v. (se usa sólo al infinitivo), promover acción en justicia.

## F

Fagot: s.m.instr. musical.

Faro: s.m. faro.

Filin: del inglés feeling.

Flacon: adj. un tipo flaco.

Flaque: adj. flaco.

Flores (faire): s.pl. flores.

Fracas: s.m. fracaso.

Fumé: v. fumar.

Fracasser: v. fracasar.

Fagot: s. m. haz de leña, gavilla.

Faro: s.m. cerveza belga (farro).

Filin: s.m. cordaje, medida (de leña)

Flacon: s.m. recipiente pequeño de vidrio, cerrado por un tapón.

Flaque: s.f. charco.

Flores (faire): loc. fam. tener éxito/brillar en sociedad/ estar a la moda.

Fracas: s.m. ruido violento.

Fumé: p.p. ahumado.

Fracasser: v. romper o quebrar con violencia.

## G

Gage: s.m. gaje.

Galet: s.f. galleta

Galetas: s.f. galletas

Galon: s.m. medida

Garroter: v. garrotear, golpear.

Gage: s.m. objeto de valor,depósito, garantía.

Galet: s.m. piedra plana.

Galetas: s.m. alojamiento muy pobre, sórdido.

Galon: s.m. cinta de tejido espeso.

Garroter: v. apretar, estrangular, atar fuertemente.

Garrot: s.m. garrote.  
 Gai: s.m. homosexual.  
 Giron: apellido  
 Guinder: v. guindar.

Garrot: s.m. torniquete.  
 Gai: adj. alegre  
 Giron: s.m. parte del cuerpo de la cintura a las rodillas.  
 Guinder: v. izar, mástil, elevar algo con máquina.

## H

Hache: s.f. letra.  
 Hâlé: v. halar.  
 Hâler: v. halar.  
 Haleter: v. aletear.  
 Héler: v. helar.  
 Hésitation: s.f. excitación.  
 Hésiter: v. excitar.  
 Hola: interj. para saludar.  
 Humer: v. ahumar.

Hache: s.f. hacha.  
 Hâle: adj. bronceado, tostado.  
 Hâler: v. broncear, tostar.  
 Haleter: v. jadar.  
 Héler: v. llamar desde lejos.  
 Hésitation: s.f. duda.  
 Hésiter: v. dudar.  
 Hola: interj. sirve para moderar, para parar, para llamar.  
 Humer: v. sorber, aspirar, inhalar.

## I

Ici: del inglés fácil.  
 Impresario: s.m. empresario.  
 Incassable: adj. incansable.  
 Incontestable: adj. incontestable.  
 Indu: adj. de la India.  
 Infrason: s. f. infracción.  
 Inlassable: adj. que no se puede lazar.  
 Innombrable: adj. lo que no se puede nombrar.  
 Investir: v. embestir.

Ici: adv. lugar aquí.  
 Impresario: s.m. quien se ocupa de la organización material de un espectáculo, con- cierto, o compromisos de un artista.  
 Incassable: adj. irrompible.  
 Incontestable: adj. indiscutible, certero, seguro.  
 Indu: adj. indebido (hora indebida).  
 Infrason: s.m. vibración inaudible de frecuencia.  
 Inlassable: adj. infatigable.  
 Innombrable: adj. inmenso, extremadamente numeroso.  
 Investir: v. invertir, poner en posesión, colocar capitales.

## J

Jacquet: s.m./f. abrigo, chaqueta.

Jale: v. jalar.

Jalon: s.m. acción de jalar.

Jeannette (mayúscula): nombre de mujer.

Jenny(mayúscula): nombre de mujer.

Jet: s.m. avión.

Jeton: s.m. bocón, hablador.

Juger: v. jugar.

Jupon: adj. de cabeza grande.

Jacquet: s.m. juego de mesa.

Jale: s.f. lebrillo.

Jalon: s.m.estaca que se pone en un terreno para alinear hacia determinada dirección.

Jeannette (minúscula): s.f. cadena con cruz de oro; tabla para apluchar.

Jenny (minúscula): s.f. máquina para hilar algodón.

Jet: s.m. chorro, lanzamiento duro.

Jeton: s.m. ficha.

Juger: v. juzgar.

Jupon: s.m. refajo, falda.

## K

No se encontraron falsos amigos.

## L

Labourer: v. laborar, trabajar.

Ladre: v. ladrar.

Lame: v. lamer.

Laptop: s.m. computador portátil.

Largo: adj. largo.

Laure: (mayúscula) nombre de mujer.

Legs: del inglés piernas.

Lentille: s.f. lenteja.

Lie: v. liar.

Limon: s.m. fruta.

Lino: s.m. tela, lino.

Livre: adj. libre.

Labourer: v. arar, labrar.

Ladre: adj./s.m.f. leproso, roñoso, avaro.

Lame: s.f. hoja, lámina, plancha delgada.

Laptop: s.m. marinero senegalés.

Largo: adv. mus. movimiento lento, amplio y majestuoso.

Laure:(minúscula) s.f. monasterio griego.

Legs: s.m. legado (por testamento).

Lentille: s.f. lentes de contacto.

Lie: s.f. sedimento de líquidos.

Limon: s.m. aluvi6n, sedimento que se forma en el lecho y orillas de los r6os.

Lino: fam. linotipista.

Livre: s. libro, medida libra.

Loto: s.m. planta acuática.	Loto: s.m. juego de azar.
Lover: del inglés amante.	Lover: encogerse en redondo.
Lustre: s.m. decoración de un pastel.	Lustre: s.m. brillo, lustro, esplendor.

## M

Macaron: s.m. pasta (macarrón).	Macaron: s.m. queque seco redondo de pasta de almendras.
Madré: s.f. madre.	Madré: adj. veteado, fig. lagarto, ladino, astuto.
Madrigal: s.m. apellido, composición poética o musical.	Madrigal: s. requiebros.
Magasin: s.m. cargador de balas.	Magasin: s.m. almacén.
Mage: s.m. maje.	Mage: s.m. mago.
Mail: s.m. correo electrónico.	Mail: s.m. mazo para juego de croquet, paseo público.
Mais: s.m. maíz.	Mais: conj. oposición pero.
Manche: imp. v. manchar.	Manche: s.f. manga.
Manchon: s.m. mancha grande.	Manchon: s.m. manguito (para proteger del frío las manos).
Mander: v. mandar	Mander: v. transmitir una orden, convocar.
Manuel: nombre masc.	Manuel: s.m. obra didáctica (nociones esenciales).
Marche: imp.v. marchar.	Marche: s.f. grada, región fronteriza.
Marcher: v. marchar.	Marcher: v. caminar, desplazarse.
Marron: adj. color.	Marron: s.m. fruto de la castaña, quien se dedica al ejercicio ilegal de una profesión o a prácticas ilícitas.
Mas: adv. cantidad, signo de suma.	Mas: s.m. casa rural, masía (Provence).
Mascara: s.m. careta para tapar el rostro.	Mascara: s.m. rimmel.
Massette: s.f. maceta.	Massette: s.f. planta acuática.
Matelas: imp. v. matar.	Matelas: s.m. colchón.
Maton: quien desea imponer su voluntad por amenaza o terror.	Maton: s.m. guardián de prisión.
Mazette: s.f. maceta.	Mazette: s.f. caballito malo, persona débil.
Mécontenter: v. contentarse consigo misma.	Mécontenter: v. enojar, contrariar.
Média: s.f. prenda que cubre el pie, mitad de algunas cosas.	Média: s.m. medios de comunicación.

Médianoche: s.f. las 24 horas.	Médianoche: s.m. comida que se toma a medianoche, cena de Navidad o año nuevo.
Médiator: s.m. mediador.	Médiator: s.m. uña que se usa para tocar ciertos instrumentos.
Médire: v. medir.	Médire: v. maldecir, criticar, atacar.
Mener: v. menear.	Mener: v. llevar, conducir, guiar consigo a alguien.
Méson: s.f. mesón.	Méson: s.m. partícula de masa.
Messie: s.m. señor (monsieur).	Messie: s.m. Mesías.
Mime: imp. v. mimar	Mime: s.m. mimo, actor que se expresa por gestos.
Monte: s.m. monte/ imp.v. montar.	Monte: s.f. monta.
Morgue: s.f. depósito judicial de cadáveres.	Morgue: s.f. arrogancia, insolencia; depósito de cadáveres.
Morose: adj. moroso.	Morose: adj. de humor triste/ relig. placer de permanecer en tentación.
Morosité: s.f. morosidad.	Morosité: s.f. melancolía.
Motet: s.m. paquete mal hecho.	Motet: s.m. canto de iglesia a muchas voces.
Muleta: s.f. muleta. bastón con travesaño para andar.	Muleta: s.m. paño rojo en un palo que usa el torero.

## N

Néné: s.m. niño pequeño.	Néné: s.m. seno de la mujer.
Nombre: imp.v. nombrar.	Nombre: s.m. número.

## O

Office: s.f. del inglés oficina.	Office: s.m. cargo, oficio.
Officine: s.f. oficina.	Officine: s.f. sitio donde el farmacéutico prepara y vende las medicinas.
Olifant: s.m. elefante.	Olifant: s.m. cuerno antiguo de caza o guerra
Ombre: s.m. hombre.	Ombre: s.f. sombra, apariencia.
On: del inglés encendido.	On: pron. personal (se)/uno(a)/ ellos(as)/ nosotros.

Once: adj. numeral 11.  
 Orbe: s.m. orbe, globo.  
 Ores: v. orar  
 Orillon: s.f. orilla grande.  
 Orin: s.f. orina, herrumbre.  
  
 Orne: v. ornar.  
  
 Os: pron. personal.  
 Onze: s.f. medida de peso onza.

Once: s.f. medida de peso, onza.  
 Orbe: adj. sin aberturas (pared).  
 Ores: adv. antig. ahora.  
 Orillon: s.m. asa de escudilla.  
 Orin: s.m. orinque (cabo que une y sujeta una boya a una ancla fondeada).  
 Orne: s.m. variedad de fresno/ surco en el viñedo.  
 Os: s.m. hueso(s).  
 Onze: adj. numeral.

## P

Paca: s.m. fardo, lío.  
 Pagodon: s.f. pagoda grande.  
 Palabre: s.f. palabra.  
 Pan: s.m. pan.  
  
 Paneton: s.m. dulce italiano.  
 Par: adj. par.  
  
 Paresse: v. parecer.  
 Paresser: inf.v. parecer.  
 Parier: inf. v. parir.  
 Pari: v. parir.  
 Parque: s.m. parque.  
 Participe: v. participar.  
 Pas: s.f. paz.  
 Passage: s.m. pasaje.  
 Pastel: s.m. pastel.  
  
 Pâte: s.m. paté.  
 Patine: v. patinar.  
 Paver: lit. para ver.  
 Pays: del inglés pl. de pie.  
 Pêne: s.m. anat. pene.  
  
 Pénis: s.m. moneda de \$0.10.

Paca: s.f. roedor americano. llama.  
 Pagodon: s.m. pagoda pequeña.  
 Palabre: s.m.f. palabrería, verborrea.  
 Pan: s.m. lienzo (pared), faldón, cara o lado (de un cuerpo poliédrico).  
 Paneton: s.m. cesto de panadero.  
 Par: prep. causa, lugar, medio, instrumento, autor.  
 Paresse: s.f. pereza.  
 Paresser: inf. v. holgazanear.  
 Parier: inf. v. apostar.  
 Pari: s.m. apuesta.  
 Parque: s.f. parca, muerte.  
 Participe: s.m. participio.  
 Pas: parte de la negación, s.m. paso.  
 Passage: s.m. paso, pasadizo, callejón.  
 Pastel: s.m. en pintura, pasta hecha de pigmentos coloreados.  
 Pâte: s.f. pasta.  
 Patine: s.f. pátina.  
 Paver: v. pavimentar.  
 Pays: s.m. país.  
 Pêne: s.m. pieza móvil de una cerradura, pestillo.  
 Pénis: s.m. anat. pene.

- Penne: s.m. anat. pene.
- Pépé: fam. José.
- Pépin: dim. fam. José.
- Perron: s.m. perro grande.
- Pet: s.m. del inglés mascota.
- Pian: v. piar.
- Pie: s.m. pie.
- Piètre: s.f. piedra.
- Pin: s.m. insignia de solapa.
- Pin-pon: s.m. juego, tenis de mesa.
- Pinson: s.m. pinzón.
- Pinte: v. pintar.
- Pinter: inf. v. pintar.
- Pique: v. picar.
- Piqué: v. picar.
- Piquer: inf. v. picar.
- Pis: s.f. orina (hacer pis).
- Pisé: v. pisar, majar.
- Pisser: inf. v. pisar, majar.
- Pistole: s.f. pistola.
- Piton: s.f. zoo. tipo de serpiente.
- Place: v. placer.
- Placer: s.m. emoción agradable.
- Plancher: v. aplanchar.
- Planton: s.m. dejar a alguien esperando.
- Polar: adj. polar
- Poltron: s.f. poltrona, silla cómoda.
- Ponte: imp. v. poner.
- Popote: s.f. pajilla.
- Penne: s.f. gran pluma de las alas y de la cola.
- Pépé: s.m. abuelo, hombre de cierta edad.
- Pépin: s.m. semilla, complicaciones, dificultades.
- Perron: s.m. escalinata.
- Pet: s.m. gas intestinal, pedo.
- Pian: s.m. grave enfermedad tropical.
- Pie: s.m. pájaro, persona piadosa.
- Piètre: adj. muy mediocre.
- Pin: s.m. pino.
- Pin-pon: onomatopeya del ruido de los coches de bomberos.
- Pinson: s.m. nombre de un pájaro.
- Pinte: s.f. medida de capacidad.
- Pinter: inf. v. pop. empinar el codo.
- Pique: s.f. pica (arma).
- Piqué: s.m. nombre de una tela.
- Piquer: inf. v. vacunar.
- Pis: s.m. ubre, adv. peor.
- Pisé: s.m. adobe.
- Pisser: inf. v. orinar.
- Pistole: s.f. moneda antigua.
- Piton: s.m. armella. pico o cresta de montaña.
- Place: s.f. plaza (lugar público), sitio o lugar que uno puede ocupar.
- Placer: inf. v. colocar.
- Plancher: s.m. piso.
- Planton: s.m. soldado al servicio de un oficial superior.
- Polar: s.m. filme o novela policíaca.
- Poltron: s.m. falta de valor físico.
- Ponte: s.f. puesta de huevos, cada uno de los jugadores de ruleta que juega contra la banca, personaje importante.
- Popote: s.f. (fam) comida, comedor de los oficiales.

Porte: v. portar. grandeza o capacidad de una cosa.	Porte: s.f. puerta, compuerta.
Porto: v. portar, llevar.	Porto: s.m. licor portugués.
Pote: s.m. envase.	Pote: s.m. camarada, amigo, compañero.
Poudre: v. pudrir.	Poudre: s.m. polvo, pólvora, arenilla.
Poudrer: inf. v. podrir.	Poudrer: v. empolvar.
Pour: s.m. del inglés pobre.	Pour: prep. para.
Prime: v. primar.	Prime: adj. primer; s.f. suma de dinero, número primo.
Primer: adj. numeral (1er).	Primer: v. sobresalir, tener preferencia.
Primo: s.m. primo, pariente.	Primo: adv. primero, en primer lugar.
Procure: v. procurar.	Procure: s.f. oficina del procurador. Almacén de artículos religiosos.
Puce: v. poner.	Puce: s.f. pulga /carte à puce (micro-chip).

## Q

Quérir: inf. v. querer.	Quérir: inf. v. buscar, sólo se usa en inf. después de los verbos: aller, venir, envoyer.
Quidam: frase "que dan".	Quidam: s.m. cierto individuo, un hombre.
Quitte: v. quitar.	Quitte: adj. liberado de una obligación judicial., exento, libre.

## R

Rage: v. rajar.	Rage: s.f. rabia, cólera. Enfermedad mortal.
Rai: s.m. un levantín (llevar a alguien).	Rai: s.m. rayo de luz. Radio de una rueda.
Raid: s.m. un levantín (llevar a alguien).	Raid: s.m. operación militar muy rápida, incursión.
Rappliquer: inf. v. replicar.	Rappliquer: v. aplicar de nuevo. Llegar, volver, venir.
Rata: s.f. animal.	Rata: s.m. guiso servido a los soldados (rancho).
Ravier: v. rabiar.	Ravier: s.m. platón para entremeses.

- Rayon: s.m. tejido textil.
- Rea: s.f. prisionera.
- Rebater: v. contradecir.
- Recors: s.m. pl. de record.
- Recto: s.m. anat. ano, recto. Adj. justo. Que no se inclina.
- Redite: v. reeditar.
- Régal: s.m. regalo.
- Régaler: regalar.
- Régater: inf. v. regatear.
- Reine: v. reinar.
- Relent: adj. lento.
- Reloger: s.m. relojero.
- Remember: v. del inglés recordar (remember).
- Repiquer: inf. v. repicar.
- Rester: inf. v. restar, disminuir.
- Resto: s.m. resto.
- Rhénan: nombre Renán.
- Richelieu: personaje histórico.
- Rien: v. reír
- Robe: v. robar.
- Robert: nombre Roberto.
- Roman: s.m. romano.
- Rouge: v. rugir.
- Rougir: inf. v. rugir.
- Ruse: adj. ruso.
- Rut: nombre Ruth.
- Rayon: s.m. traza de luz, rayo. Radio de una rueda, sección de un almacén. Anaquel, estante. Surco.
- Rea: s.m. roldana.
- Rebater: v. reconstruir.
- Recors: s.m. persona que asiste a un ujier.
- Recto: s.m. de una página lado que queda a la derecha del lector.
- Redite: s.f. acción de redecir, repetición.
- Régal: s.m. placer, delicia, festín.
- Régaler: inf.v. ofrecer una buena comida, un buen plato. Pagar para beber o comer bien.
- Régater: inf.v. participar en una regatta.
- Reine: s.f. reina.
- Relent: s.m. mal olor que persiste. Traza, sospecha.
- Reloger: inf. v. procurar un nuevo alojamiento a alguien.
- Remember: inf. v. unir parcelas en un solo dominio.
- Repiquer: inf. v. sembrar pequeñas plantas. Copiar un nuevo registro.
- Rester: inf. v. continuar en un lugar, permanecer.
- Resto: s.m. dim. restaurante.
- Rhénan: adj. original de Rhenania.
- Richelieu: s.m. calzado bajo con lazo.
- Rien: adv. de negación.
- Robe: s.f. vestido de mujer. Pelaje de ciertos animales.
- Robert: s.m. anat. seno.
- Roman: s.m. novela. Adj. lengua salida del latín.
- Rouge: adj. rojo.
- Rougir: inf. v. enrojecer.
- Ruse: s.f. astucia, artimaña.
- Rut: s.m. celo (período de actividad sexual de los animales).

## S

- Sable: s.m. arma, espada.  
 Sabler: inf.v. sablear  
 Sabord: s.m. sabor
- Salaud: exclamación "salud".
- Sale: imp. v salir.  
 Salir: inf.v. salir  
 Santiag: nombre propio.
- Santon: s.m. santo grande.
- Sapin: s.m. sapo pequeño.  
 Saquer: inf. v. sacar.  
 Scénario: s.m. escenario.
- Selle: imp.v. sellar.
- Seller: inf. v. sellar.  
 Séquestre: imp. v. secuestrar.
- Sillon: s.m. mueble.  
 Singer: s.f. marca de máquina, del inglés cantante.  
 Sobre: s.m. sobre.  
 Sol: s.m. astro rey.  
 Solde: imp. v. soldar.
- Solo: adj. solo, sin compañía
- Stalle: imp. v. estallar.
- Subir: v. subir.  
 Supporter: v. soportar, aguantar.
- Sur: s.m. punto cardinal.
- Sable: s.f. arena.  
 Sabler: inf. v. cubrir de arena.  
 Sabord: s.m. abertura en los barcos de guerra para dejar pasar la boca de los cañones.  
 Salaud: adj. hombre despreciable moralmente, repugnante.  
 Sale: adj. sucio.  
 Salir: inf. v. ensuciar.  
 Santiag: s.f. bota en cuero con figuras decorativas.  
 Santon: s.m. figura que adorna el pesebre en Navidad.  
 Sapin: s.m. árbol resinoso (pino).  
 Saquer: inf. v. despedir, licenciar.  
 Scénario: s.m. documento que describe la actividad de un filme. Script, guión.  
 Selle: s.f. montura. Parte de la grupa (del carnero). Silla ahuecada.  
 Seller: inf. v. ensillar.  
 Séquestre: s.m. depósito de una cosa en litigio. Fragmento de hueso.  
 Sillon: s.m. línea, arruga, surco.  
 Singer: inf.v. imitar de manera caricaturesca. Fingir, disimular.  
 Sobre: adj. sobrio, mesurado, moderado.  
 Sol: s.m. superficie de la tierra, suelo.  
 Solde: s.m.f. saldo, lo que falta por pagar, remuneración dada a los militares.  
 Solo: s.m. mus. parte cantada o interpretada por un solo intérprete.  
 Stalle: s.f. cada una de las dos sillas reservadas al clero a los dos lados del coro de una iglesia.  
 Subir: v. sufrir, experimentar.  
 Supporter: v. soportar; s.m. aficionado, hincha.  
 Sur: prep. sobre.

## T

- Tabla: s.f. tabla, pedazo de madera.
- Tache: imp. v. tachar.
- Tâche: imp. v. tachar.
- Tacher: inf.v. tachar.
- Tâcher: inf. v. tachar.
- Taille: imp. v. tallar; s.m. talle.
- Tailler: s.m. taller.
- Tape: imp. v. tapar, cubrir.
- Taper: inf. v. tapar.
- Tas: onomat. de un golpe.
- Tasser: inf.v. tasar.
- Tell: v. decir en inglés.
- Tendre: fut. v. tener.
- Terroir: s.m. terror.
- Tilde: s.f. signo ortográfico que se pone sobre vocales (español).
- Tinter: v. llenar de tinta.
- Titi: s.m. zoo. Mono. Niño pequeño.
- Toiser: inf. v. toser.
- Tomer: inf. v. tomar.
- Toque: imp. v. tocar; s. toque.
- Toron: s.m. toro grande.
- Tortiller: inf. v. hacer tortillas.
- Tortillon: s. tortilla grande.
- Transir: inf. v. transar, llegar a un acuerdo.
- Tabla: s.m. inst. mus. de percusión de la India.
- Tache: s.f. mancha.
- Tâche: s.f. misión, trabajo que se debe ejecutar.
- Tacher: inf.v. ensuciar, manchar.
- Tâcher: inf. v. esforzarse, tratar de.
- Taille: s.f. altura del cuerpo humano, talla.
- Tailler: inf. v. tallar.
- Tape: s.f. palmada.
- Taper: inf. v. golpear, dar una palmada. Digitar en computadora. Pedir prestado dinero. Aplaudir.
- Tas: s.m. cantidad de cosas, multitud (personas).
- Tasser: inf. v. amontonar, apilar.
- Tell: s.m. colina artificial.
- Tendre: v. estirar, tender, aguzar. adj. tierno.
- Terroir: s.m. terruño, patria chica.
- Tilde: s.m. signo ortográfico que se pone sobre la letra ñ (francés) o se utiliza en transc. fonética para indicar pronunciación nasal.
- Tinter: inf. v. producir sonidos claros y agudos.
- Titi: s.m. golfillo de París.
- Toiser: inf. v. mirar con desprecio o desdén.
- Tomer: inf. v. dividir en tomos.
- Toque: s.f. sombrero cilíndrico sin bordes (cocinero, jockey).
- Toron: s.m. hilos retorcidos en conjunto para fabricar cables.
- Tortiller: inf. v. retorcer.
- Tortillon: s.m. moño, ropa torcida.
- Transir: inf. v. helar, pasmar, tiritar.

Travée: v. trabar.

Trepan: v. trepar.

Très: adj. numeral (3).

Tresse: adj. numeral (13).

Trinquette: s.m. trinquete.

Trille: imp.v. trillar.

Triller: inf. v. trillar.

Trotte: imp. v. trotar.

Travée: s.f. porción comprendida entre dos puntos de apoyo. Fila de asientos, uno trasotro (anfiteatro).

Trépan: s.m. instr. quirúrgico para trepanar el cráneo.

Très: adv. extremadamente, muy.

Tresse: s.f. trenza.

Trinquette: s.f. mar. vela delantera triangular.

Trille: s.f. mus. trino.

Triller: inf.v. trinar, hacer trinos.

Trotte: s.f. trecho, tirada, caminada.

## U

No se encontraron falsos amigos.

## V

Vacation: s.f. vacación, tiempo libre.

Vache: s.m. bache, hoyo.

Vague: s.m. vagabundo.

Vendange: s.m. vendaje.

Ver: inf. v. ver, mirar.

Verso: s.m. verso (poet.).

Viager: inf. v. viajar.

Vacation: s.f. tiempo consagrado a cumplir una función por una determinada persona. Trabajo hecho durante ese tiempo.

Vache: s.f. vaca, hembra del toro.

Vague: s.f. ola. Indefinible, no preciso, vaguedad.

Vendange: s.f. cosecha, recolección.

Ver: s.m. zoo. gusano.

Verso: s.m. reverso de una hoja.

Viager: adj. vitalicio.

## X,Y,Z

No se encontraron.

## Palabras finales

Esta recopilación es una muestra representativa de cómo la sonoridad de un término en una lengua extranjera puede inducir a emparentar morfológicamente significados totalmente disímiles, lo cual da lugar a confusión y ambigüedad. A pesar de lo irrisorio que pueda parecer en ciertos casos esta situación, no deja de ser preocupante que los y las debutantes en una segunda lengua incurran en errores graves de expresión oral y, por consiguiente, que su nivel comunicativo se vea reducido.